

# Inhalt

*Mark Häberlein*

Zur Einführung .....	13
----------------------	----

*Mechthild Habermann*

Volkssprache(n) als Instrumente konfessioneller Politik in der Frühen Neuzeit .....	21
--	----

## **Sektion 1: Die vielen Sprachen des Hofes. Mehrsprachigkeit in monarchischen Kommunikationszentren des östlichen Europa**

*Kolja Lichy*

Einleitung.....	39
-----------------	----

*Robyn Dora Radway*

Multilingualism at the Ottoman Courts of the Danube Bend .....	47
--	----

*Hans-Jürgen Bömelburg*

„A confidenter w sprachach Reipublicae się znosić“ – sich vertrauensvoll in den Sprachen Polen-Litauens bewegen. Das Beispiel des polnischen Wasahofs (1587–1668).....	61
--	----

*Rostislav Smíšek*

The Baroque Nobility of the Bohemian Lands at the Imperial Court in Vienna and its Languages .....	79
---	----

*Ingrid Schierle*

Der Petersburger Hof im 18. Jahrhundert und die Entwicklung einer Landessprache.....	91
---	----

## **Sektion 2: Diplomatische Verträge im Dialog. Asiatische und europäische Perspektiven auf deren Sprachgebrauch**

*Lena Oetzel, Birgit Tremml-Werner*

Einleitung.....	105
-----------------	-----

*Dorothee Goetze*

„Vnme vermerung leue vnd frundtschap“. Die Sprache  
der Eheverträge der frühen Vasa ..... 109

*Birgit Tremml-Werner*

Koloniale Verträge in Südostasien im 16. und 17. Jahrhundert ..... 123

*Lena Oetzel*

Gemeinschaftsbildung durch Sprache. Das Leitvokabular  
frühneuzeitlicher europäischer Friedensverträge ..... 137

*Helena Jaskov*

Diplomatische Grenzgänger. Der russisch-chinesische  
Friedensvertrag von Nerchinsk (1689) ..... 149

*Ramy Youssef*

The Language is the Message. Soziologische Marginalien zum  
Sprachgebrauch in der frühneuzeitlichen Diplomatie ..... 161

### **Sektion 3: Ordnung durch Sprache. Souveränitätskonzeptionen und diplomatische Sprachpraxis in der Frühen Neuzeit**

*Guido Braun*

Einführung aus geschichtswissenschaftlicher Perspektive ..... 169

*Camille Desenclos*

Sprachwahl und Sprachgebrauch im diplomatischen Alltag:  
Ringens um Souveränität? Frankreich und das Heilige Römische  
Reich (1510er–1620er Jahre) ..... 175

*Markus Laufs*

Sprache zwischen Repräsentation und Verhandlung. Der Gebrauch  
des Niederländischen als Ausdrucksmittel von Souveränität in der  
Diplomatie des 17. Jahrhunderts ..... 189

*Dorothee Goetze*

Multiple Souveränität. Diplomaten der schwedischen Krone als  
Vertreter eines internationalen Akteurs und reichsständische Gesandte ..... 203

*Dejanirah Couto*

Language and Diplomats in Correspondence between the  
Ottoman Empire and the Sultanates of Southeast Asia in the 16th Century ... 215

*Annette Gerstenberg*

Kommentar aus sprachwissenschaftlicher Sicht..... 233

#### **Sektion 4: Zwischen imperialer Sprachpolitik und lingualer Selbstbehauptung: Vielsprachigkeit, Übersetzung und koloniale Herrschaft in Hispanoamerika**

*Martin Biersack, Klemens Kaps*

Einleitung..... 239

*Martin Biersack*

Eine Blaupause für Amerika? Sprache, Konversion und Herrschaft  
im neuerobernten Granada ..... 245

*Simon Siemianowski*

Verlernt, verfälscht, nicht lernbar? Sprechen über Sprachwandel als  
Gegenstand kultureller Übersetzung im Mexiko des 18. Jahrhunderts..... 257

*Marie Schreier*

Das Scheitern der Verständigung? Mehrsprachigkeit und  
Verhandlungsführung in der Kontaktzone Darien im späten 17. Jahrhundert .. 271

*Sabine Anagnostou*

Indigene Sprachen als Medien des medizinisch-pharmazeutischen  
Wissenstransfers im Kontext der christlichen Mission im  
Iberoamerika des 16. bis 18. Jahrhunderts..... 283

#### **Sektion 5: Kirchliche Orden als Akteure des Staates in der Sprachenfrage der westromanischen Kolonialisierung**

*Marina Albers, Laura Linzmeier, Tabea Salzmann*

Einleitung..... 299

*Marina Albers, Laura Linzmeier, Tabea Salzmann*

Die Verflechtung von Kirche und Staat als Grundlage für die  
Missionsarbeit in der kolonialen Romania. Die Rolle der Jesuiten  
im Sprach- und Kulturkontakt ..... 303

*Marina Albers, Laura Linzmeier, Tabea Salzmann*

Sprachgebrauch in Kirche, Staat und Gesellschaft. Gruppen- und  
domänenspezifische Mehrsprachigkeit in den westromanischen Kolonien .... 317

*Marina Albers, Laura Linzmeier, Tabea Salzmann*

Koexistenz und Funktion der romanischen und indigenen  
Sprachen im Bildungssystem der kolonialen Gebiete Frankreichs,  
Spaniens und Portugals ..... 331

*Marina Albers, Laura Linzmeier, Tabea Salzmann*

Kommentar ..... 347

## **Sektion 6: Die Sprachen des Hörsaals**

*Michael Prinz*

Sprachwahl und Mehrsprachigkeit in akademischen Vorlesungen  
der Frühen Neuzeit ..... 355

*Philipp Roelli*

Das Ende des Lateinischen als Vorlesungssprache ..... 373

*Marian Füssel*

Die Sprachen der Gelehrsamkeit und ihre Hörer.  
Zur Wahrnehmungsgeschichte akademischer Vorlesungen  
im 18. Jahrhundert am Beispiel Göttingens ..... 385

## **Sektion 7: Die Sprache(n) der Verwaltung: Sprache, Formalisierung und Verwaltungspraxis in der Frühen Neuzeit**

*Franziska Neumann, Hannes Ziegler*

Einleitung ..... 401

*Maria Weber*

Mit Zahlen sprechen. Zahlen als Organisationsinstrumente in der  
Verwaltungspraxis des 15. und 16. Jahrhunderts ..... 407

*Benjamin Seebröker*

Vom Tatort vors Gericht. Mündlichkeit und Verwaltungsschrifttum  
in englischen Gerichtsakten des 18. Jahrhunderts ..... 419

*Tobias P. Graf*

Von richtigen Papieren und legitimen Anliegen. Beobachtungen  
zur verwaltungssprachlichen Konstruktion ‚arabischer Prinzen‘  
und zum Umgang der Nürnberger Obrigkeit mit diesem  
besonderen Typus ausländischer Bittsteller im 18. Jahrhundert..... 431

## **Sektion 8: Wissen zwischen den Kulturen. Fach-, Sonder- und Spezialsprachen in der Frühen Neuzeit**

*Sünne Juterczenka*

Einleitung: Zur Relevanz von Fach-, Spezial- und  
Gruppensprachen für die Frühneuzeitforschung..... 445

*Andreas Deutsch*

„In hoch Teutsche Sprach mit vleiß verwandelt“. Zur Etablierung  
einer gesamtdeutschen Rechtssprache in der Frühneuzeit ..... 451

*Cornelia Aust*

Sprachen des Konsums. Kleidung und Haushaltsgegenstände in  
jüdischen Inventaren des 18. Jahrhunderts ..... 469

*Sünne Juterczenka*

Der Wort-Schatz des Teehändlers. Kulturelle Übersetzung in  
maritimen Fachwörterbüchern des 18. Jahrhunderts ..... 481

*Ina Ulrike Paul*

Die Wissenswelt der Sprache(n) in europäischen Enzyklopädien  
des 18. Jahrhunderts..... 491

**Sektion 9: Sprachen der „Ökonomie“. Ordnung und Aushandlung wirtschaftlichen Wissens in Reformdiskursen des 18. Jahrhunderts**

*Lisa Kolb, Lothar Schilling*  
Einleitung ..... 505

*Lothar Schilling*  
Die ‚Ökonomie‘ der Ökonomischen Aufklärer ..... 509

*Lisa Kolb*  
„Man verzeihe mir dieses französische Wort“. Sprachwissen,  
Übersetzung und semantische Strategien in der Oekonomischen  
Gesellschaft Bern (1758–1798) ..... 523

**Sektion 10: Mobilität und Mehrsprachigkeit**

*Ulrike Krampfl*  
Einleitung ..... 539

*Richard Ansell*  
Educational Travellers and the Uses of French in England, c. 1650–1800 ..... 543

*Ulrike Krampfl*  
Arbeitsmobilität, Sprachen und Geschlecht im Paris des 18. Jahrhunderts ..... 557

*Mathilde Monge, Natalia Muchnik, Marie-Carmen Smyrnelis*  
Diasporic Languages. Mobilities, Communities, Belongings ..... 571

**Sektion 11: Das Sammeln fremder Sprachen und Schriften**

*Martin Mulsow*  
Einführung ..... 585

*Martin Mulsow*  
Jäger des Alphabets: Eine „histoire croisée“ im Sinai ..... 589

*Sven Osterkamp, Toon Van Hal*  
Sprach- und Schriftsammlungen im 18. Jahrhundert. Der  
„Orientalisch- und Occidentalische Sprachmeister“ (1748) und sein Umfeld .. 605

## **Sektion 12: Lesen, Schreiben, Glauben. Seelenregister und Literalität in der Vormoderne**

*Michael Egger, Stefan Ehrenpreis, Heinrich Richard Schmidt*

Einleitung..... 633

*Stefan Ehrenpreis*

Religionsgeschichte und Alphabetisierungsforschung.

Eine historiographische Problemskizze..... 637

*Michael Egger*

Literalität im Protestantismus. Zwischenstand der bisherigen

Auswertungen zu Deutschland, der Schweiz und Skandinavien ..... 645

*Heinrich Richard Schmidt*

Literalität im frühneuzeitlichen Katholizismus ..... 661